



UNIVERSITY OF THE PHILIPPINES

Master of Arts in Philippine Studies

Gregorio R. Caliguia, III

*Rethinking Bakla: A Keyword in Philippine Conceptual, Sexual,
and Social History*

Thesis Adviser:

Maria Dulce F. Natividad, Ph.D.
Asian Center
University of the Philippines Diliman

Thesis Reader:

Tina S. Clemente, Ph.D.
Asian Center
University of the Philippines Diliman

19 November 2021

Permission is given for the following people to have access to this thesis:

Available to the general public	
Available only after consultation with author/thesis adviser	
Available only to those bound by confidentiality agreement	

Student's Signature:

Signature of Thesis Adviser:

UNIVERSITY PERMISSION

I hereby grant the University of the Philippines a non-exclusive, worldwide, royalty-free license to reproduce, publish and publicly distribute copies of this thesis or dissertation in whatever form subject to the provisions of applicable laws, the provisions of the UP IPR policy and any contractual obligations, as well as more specific permission marking on the Title Page.

Specifically I grant the following rights to the University:

- a) To upload a copy of the work in the theses database of the college/school/institute/department and in any other databases available on the public internet;
- b) To publish the work in the college/school/institute/department journal, both in print and electronic or digital format and online; and
- c) To give open access to above-mentioned work, thus allowing “fair use” of the work in accordance with the provisions of the Intellectual Property Code of the Philippines (Republic Act No. 8293), especially for teaching, scholarly and research purposes.

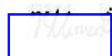


Gregorio R. Caliguia, III

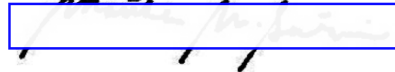
19 November 2021

APPROVAL SHEET

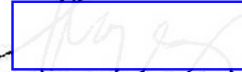
This thesis titled "Rethinking *Bakla*: A Keyword in Philippine Conceptual, Sexual, and Social History" prepared and submitted by Gregorio R. Caliguia, III, in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Arts in Philippine Studies, is hereby approved by the thesis committee and endorsed to the Dean.


Digitally signed
by Clemene
Tina Saavedra
Date: 2021.11.24
15:14:37 +08'00'

Dr. Tina S. Clemente
Reader-Critic



Dr. Matthew M. Santamaria
Co-Adviser



Dr. Antoinette R. Raquiza
Member



Dr. Maria Dulce F. Natividad
Adviser

Accepted in partial fulfilment of the requirements for the degree of
Master of Arts in Philippine Studies.



Dr. Henelito A. Sevilla, Jr.
Dean

ABSTRACT

Rethinking *Bakla*: A Keyword in Philippine Conceptual, Sexual, and Social History

Gregorio R. Caliguia, III

Bakla signals “effeminacy” and “homosexuality,” which stigma signifies being “weak,” “fake woman,” and “unreal man.” This historical research interrogates the etymology of *bakla*, which etymology claims that *bakla* only became a label for gay identity since the 1960s. A newfound evidence, the Bienvenido N. Santos’ “Recollections” (1932), challenges this etymology; as the document used *bakla* to signify “effeminate” decades before the 1960s.

Mobilizing this newfound evidence alongside theoretical, historiographic, and archival data, this thesis asks: (1) How can the 1932 “Recollections” help explain the crystallization of *bakla* into a label for “effeminate homosexual male” identity since the 1960s? (2) What can socio-historical processes further reveal about the etymology of *bakla*, and why the word bears so much stigma? (3) How did “effeminacy” and male “homosexuality” become semantically linked with *bakla*’s historic senses? At its core, the study argues that sexism and political instability coincide in the social history of the *bakla*.

Contextualizing *bakla*’s semantic shifts reveals that the word’s stigma comes from its earliest meaning; besides “fearful and weak,” it was *bakla* as “deceptive.” While tracking *bakla*’s semantic links with the pre-existing terms for gay identity shows that *bakla* was forged alongside historical biases against women. These biases rendered gay men and trans women undesirable. And archival data uncover five (5) factors explaining why *bakla* crystallized into a gender label, which also offer insights on how *bakla* has been reclaimed and reworked, despite its persisting stigma, in more recent years.

The thesis exposes *bakla*’s status as a “keyword” in the Philippine conceptual, sexual, and social history. It undresses *bakla*, opens it to critique, and recognizes the importance its etymology can play in undoing *bakla*’s stigma, and its potential in rethinking Philippine history itself.

Keywords: *bakla*, *Philippine gay studies*, *LGBTQIA+ history*, *gender & sexuality*, *historical linguistics*

TABLE OF CONTENTS

<i>Abstract</i>		iv
<i>List of Figures</i>		vi
<i>List of Tables</i>		vii
<i>Acknowledgments</i>		viii
<i>Dedication</i>		x
<i>Introduction</i>	Rethinking <i>Bakla</i> : The Problem and Its Background	1
<i>Chapter 1</i>	The Prevailing Etymology of <i>Bakla</i> and Its Historiography	18
<i>Chapter 2</i>	Close Reading and Critical Evaluation of the 1932 “Recollections”	30
<i>Chapter 3</i>	Lexical Etymology of <i>Bakla</i> Re-contextualized	39
<i>Chapter 4</i>	The Effeminate-Homosexual Links of <i>Bakla</i> ’s Historic Senses	56
<i>Chapter 5</i>	Why <i>Bakla</i> Crystallized as a Label for Gay Identity	83
<i>Conclusion</i>	<i>Bakla</i> as a “Keyword” in Rethinking Philippine History	99
<i>References</i>		108
<i>Appendix</i>		122

LIST OF FIGURES

<i>Figure 0.1.</i>	Two-page item “Recollections of a Tondo Childhood” by Bienvenido N. Santos	3
<i>Figure 4.1.</i>	Katipunan minutes of the meeting, with word-entry “na kababakla”	69
<i>Figure 5.1</i>	Advertisements showing cis women owners of “beauty parlors” during prewar	90

LIST OF TABLES

Table 1.1	Discrepant Periodizations on <i>Bakla</i> 's Pre-Sexual vs. Sexual Significations	20
Table 3.1	Lexical Documentation of Late 19 th to Early 20 th century <i>Bacla</i> and <i>Bakla</i>	42
Table 3.2	Re-periodization of the contextualized etymology of <i>bakla</i>	54
Table 4.1	Senses of “Bacla” in the 1760, 1846, and 1867 reprints of the <i>Pasion</i>	63
Table 4.2	Political Instabilities & “Sexist” Metaphors coinciding in <i>Bakla</i>	81

ACKNOWLEDGMENTS

This thesis would not have been possible without the increasing accessibility of online archival and library repositories, especially amid the current COVID-19 Pandemic. Being able to keep on writing during these trying times is already a blessing, if not a privilege to be grateful for.

Firstly, I am thankful to the members of my thesis panel: Drs. Maria Dulce F. Natividad, Matthew M. Santamaria, Tina S. Clemente, and Antoinette R. Raquiza.

My utmost gratitude to my thesis adviser, Dr. Dulce Natividad. I am thankful for her patience and dedication to help me reach the “finish line.” She also has impressed on me her maxim, “clear writing is more powerful than complex, but convoluted style.” I will be forever indebted for her disciplining not only of my writing, but also of my thinking.

I thank my thesis’ co-adviser, Dr. Matthew M. Santamaria, for being a supportive mentor since I started here at the Asian Center. His fluency in many languages, including Japanese, Bahasa, and Spanish, inspired my methodology. My reader-critic, Dr. Tina S. Clemente, provided sharp yet constructive comments to my research; the conciseness of her dissertation inspired how this thesis is structured. And Dr. Antoinette R. Raquiza, is especially enlightening on how I further refined the core argument of this study.

Throughout my coursework, I learned a lot from my professors here in the Asian Center. I thank Professor Roli Talampas, our College Secretary, for guiding me, especially during the early years of my graduate studies. I also thank Dr. Henelito Sevilla Jr., our Dean, whose PS 201 class initially shaped my “Philippines in Asia” perspective on the bakla. Gladly, I have applied this comparative perspective in this thesis. In her Leadership Cultures class, Dr. Carolyn Sobritchea shared her first-hand insights about gender and geopolitics, especially in UN context. And to the late Dr. Reuben Cañete, whose expertise on the historiography of masculinities made me enter the Asian Center. From you, I learned matters related to art, history, and sexuality.

I also want to thank my professors from other colleges. Dr. Sylvia Claudio made me feel welcome when I took her Genders & Sexualities class. Our “Chegu” in Bahasa Indonesia, the late Prof. Emelita Cruz, we miss you. And Prof. Tuting Hernandez, when I enrolled for his Introduction to Historical Linguistics, introduced me to the possible connections of *binabae* to *fa’afafine*, among other Austronesian words for trans women; for this insight, I am also indebted of.

I thank Prof. Michael Charleston “Xiao” Chua, for sharing with me a digitized copy of Katipunan minutes of meeting, a primary source with a curious entry “*nakababakla*.”

And I am thanking Dr. Neil Garcia. Although we have not conversed yet in person, I am grateful to him for showing me, through his book, *Philippine Gay Culture*, that I can specialize in doing history of gay, queer, bakla.

To enter graduate school also means forging new friendships. Here in the Asian Center, I met Gemma Pagulayan, AJ Padlan, Romm Baluyot, Lynn Brasileño, Kayla Mayo, Tyron Casumpang, Allen Gumiran, Anica Alcopra; also Cleve Arguelles, Ivy Enaje, Pastor Mike Fast, Rosh Paloma, Danna Olaya, JM Lanuza, and many others. My fellow Philippine Studies student, Jeremiah Adriano So, deserves a special mention; thank you for believing in me as a “budding” (or rather, “bading”) historian.

Outside Asian Center, I found new friends from all over UPD. My *ka-tocayo* Gio Potes of UPD Gender Office; Jan Castañeda, for his workout advice and inspirations; and my fellow philippinist, John Toledo. Ingrid Calapit and Regine Reyes, my classmates in Genders and Sexualities. Dan Mandia and Doreen Lipit, my classmates in Historical Linguistics. I thank Vincci Santiago of UP Linguistics Department, for introducing me to a fellow researcher on *bakla*'s etymology, my now dear friend, Edward G. Estrera.

I also want to thank my academic friends outside UP: John Paul Sarce, for sharing some platforms on discussing queer narratives, Jy Villapa, for sharing your own life lessons on finishing master's; Arnie Maisnam, for sharing ideas and experience during your stay here, albeit briefly, in the country. I also thank Dr. Jean-Paul Potet, for our rare conversations on Tagalog linguistics. Also, to MCC's Bishop Richard Mickley, OSAe, one of the pioneers of LGBTQIA+ movement in the country, thank you for marching with us. Aeron John Palacol, Ederson Suarez, thank you.

My sincerest gratitude to my professors in PUP Department of History. For seeing, and still believing in my potential as a budding scholar, Dean Raul Sebastian, thank you so much. To Sirs Marlon Agoy-agoy, McDonald Pascual, Diosdado Franco, Christian Ramos; Ma'am Doris Agustin, Anna Rose Hull, Atty. Jorie Liao — thank you.

Also, to my classmates in my BA History days — *mi amigo* and former coworker, Gregg Alfonso G. Abbang; my now colleague Sherrenne De Amboy; my “bar-to-beat” back in the day, Jesus Villafuerte; and my barkada, TTJ: Aura, Ging, JJ, Joel, Liezl, Shaira, Shari, and Darren — thank you for showing me what friendship truly means.

I am grateful to my employers, Amb. Philippe J. Lhuillier, Angelique Lhuillier, and Camille Lhuillier-Albani, as well as my former managers Tiffany Mathay-Reyes and Polly Z. Mathay, for their trust and generosity, as well as for helping me grow professionally. My coworkers, current and former, from all over — Mark Rodriguez; MJ Torne, Marian Padilla, Pebbles Muñiz, Atty. Cesar Vidal, Geo Delarmente, Eljohn Marin, Melissa Celis, Erica Abunda, Jenessa Villaruel; Margie Heramia, Rose Rodriguez, Jhovs Asuncion, Bling Calicdan, Renz Rubia, Rho-ben Chan, Pja Cruz, Serene De Vera, Elo Penaloza, Chona Modestano, Analyn Asa, Louise Del Rosario — salamat.

Lastly, I am thankful to my family, especially to my late grandparents, Magdalena and Gregorio Sr. I miss you so much. I also thank my titos, Gary, Ogie, Floro; my titas, Tes, Cel, Yolly; and my cousins, Grace, Ian, Gerome, Gab. To my *ohana*, Victoria, Flo, and Francis, you are my source of inner strength.

*For my family,
Victoria, Flo, and Francis*

REFERENCES

- Acosta, R. (2020, June 20). A seat at the table: Why trans recognition in the Philippines remains lacking. *Inquirer.Net*. <https://newsinfo.inquirer.net/1289248/a-seat-at-the-table-why-trans-recognition-in-the-philippines-remains-lacking>
- Ador, A. T. (1946, February). Sa Daigdig ng Kababaihan: Lalaki Ang Dapat Patawan Ng Maraming Pagkukulang Sa Tahanan. *Livawayway* [Microfilm]. MCF 6753-6756 (v.1 Ap 1945 - O 1946). Main Library: Media Services, University of the Philippines Diliman, Quezon City, The Philippines, 29–30
- Agoncillo, T. A. (2006). *History of the Filipino People* (8th ed.). C & E Publishing, Inc.
- Alegre, B. (2018). From bakla to transpinay: Transgender students in Philippine schools. In K. J. Kennedy & J. C.-K. Lee (Eds.), *Routledge International Handbook of Schools and Schooling in Asia*. Routledge.
- Almario, V. S. (Ed.). (2010). *UP Diksiyunaryong Filipino [2001]*. Sentro ng Wikang Filipino-University of the Philippines.
- Altman, D. (1971). *Homosexual: Oppression and Liberation*. Outerbridge & Dienstfrey.
- Alzona, E. (1941, March). What of the Filipino Woman? *The Philippine Review* [Microfilm]. MCF 11272 (1916-1955). Main Library: Media Services, University of the Philippines Diliman, Quezon City, The Philippines, 33–36.
- American Philosophical Society. (1905). *Patnubay ng binyagan: casaysayan mula ng lalangin sanlibutan hangang sa Pasion mahal nang ating Panginoong Jesucristo*. Limbagan ng Ang Kapatid ng Bayan.
- Amesquita, L. de. (1747). *Cathecismo: libro bagang pinagpapa lamnan nang dilan pangadyi at maici't biglang casaysayan nang aral Christiano ang may cat na nito sa vican Castila*. La Imprenta de la Compania de Jesus por D. Nicholas de la Cruz Bagay. <http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000112273&page=1>
- Anderson, P. (2017). *The H-Word: The Peripeteia of Hegemony*. Verso.
- Anderson, W. (2007). *Colonial Pathologies: American Tropical Medicine, Race, and Hygiene in the Philippines*. Ateneo de Manila University Press.
- Ang Tanglaw*. (1925). Philippine Publishing House [Microfilm]. MCF 10533. Main Library: Media Services, University of the Philippines Diliman, Quezon City, The Philippines. <https://repository.mainlib.upd.edu.ph/items/show/21311#c=0&m=0&s=0&cv=7&xywh=3488%2C1844%2C1945%2C2528>
- Aquino de Belén, G. (1760). *Mahal na Passion ni Jesu Christong Panginoon Natin* (5th Ed.). La Imprenta de la Compania de Jesus por D. Nicholas de la Cruz Bagay. <https://ustdigitallibrary.contentdm.oclc.org/digital/collection/section5/id/8431>.
- Arceo, L. A. (1984). *Mga piling katha*. Ateneo de Manila University Press.
- ASEAN SOGIE Caucus. (2020). *Strategic Plan 2020-2024*. <https://aseansogiecaucus.org/images/resources/publications/20200226%20ASC%20Strategic%20Plan%202020-2024.pdf>
- Aseniero, G. (2013). From Cádiz to La Liga: The Spanish Context of Rizal's Political Thought. In *Reframing the Cádiz Constitution in Philippine History* (pp. 105–136). National Historical Commission of the Philippines.
- Axelrod, A. (2013). *Mercenaries: A Guide to Private Armies and Private Military Companies*. SAGE. <https://books.google.com.ph/books?id=1X9ZDwAAQBAJ&lpg=PT206&pg=PP1#v=onepage&q&f=false>
- Banerjee, P. (2003). Disorderly Wives, Poison, and the Iconography of Female Murderers. In *Burning Women: Widows, Witches, and Early Modern European Travelers in India* (pp. 137–173). Palgrave Macmillan.

- Baytan, R. (2015). The Death of Gay Malate: One-Time Gay Capital of the Philippines. *Kyoto Review of Southeast Asian Studies*, 18. <https://kyotoreview.org/issue-18/death-gay-malate-philippines/>
- Baytan, R. (2021). Crazy Planets: Notes on Filipino “Bisexuals.” In M. Blasius & R. T. Chu (Eds.), *More Tomboy, More Bakla Than We Think: Insights into Sexual and Gender Diversity in Philippine Culture, History, and Politics* (pp. 221-247). Vibal Foundation, Inc.
- Beluso, A. (2019, September 7). *Ansel Beluso: Full Text Of Speech At SOGIE Bill Hearing At The Senate*. The Splendor of the Church. <https://thesplendorofthechurch.com/2019/09/07/ansel-beluso-full-text-of-speech-at-sogie-bill-hearing-at-the-senate/>
- Benedicto, B. (2008). The Haunting of Gay Manila: Global Space-Time and the Specter of ‘Kabaklaan.’ *GLQ: A Journal of Lesbian and Gay Studies*, 14(2-3), 3177-3338. http://muse.jhu.edu/login?auth=0&type=summary&url=/journals/journal_of_lesbian_and_gay_studies/v014/14.2.benedicto.pdf.
- Benedicto, B. (2014). *Under Bright Lights: Gay Manila and the Global Scene*. University of Minnesota Press.
- Benedicto, B. (2015). The Queer Afterlife of the Postcolonial City: (Trans)gender Performance and the War of Beautification: The Queer Afterlife of the Postcolonial City. *Antipode*, 47(3), 580-597. <https://doi.org/10.1111/anti.12101>
- Benitez, F. (1916). A Study in Individual Differences. *The Philippine Review*, 1(3) [Microfilm]. MCF 11272 (1916-1955). Main Library: Media Services, University of the Philippines Diliman, Quezon City, The Philippines, 43-45.
- Benitez, F. T. (1941). New Education for Girls. *The Philippine Review* [Microfilm]. MCF 11272 (1916-1955). Main Library: Media Services, University of the Philippines Diliman, Quezon City, The Philippines, 54-57.
- Birion, J. (1980). *Intellectual, Social and Emotional Adjustments and Sexual Behavior of Homosexual College Students*. Manuel Luis Quezon University.
- Blair, E. H., & Robertson, J. A. (1904-1911). *The Philippine Islands, 1493-1803 (55 vols.)*. Arthur H. Clark Company. <http://philhist.pbworks.com/w/page/16367055/ThePhilippineIslands>
- Bolles, D. (2001). *Combined Dictionary-Concordance of the Yucatecan Mayan Language*. Foundation for the Advancement of Mesoamerican Studies, Inc. <http://www.famsi.org/reports/96072/b/bak.htm>
- Bowern, C. & B. Evans (Eds.) (2014). *The Routledge Handbook of Historical Linguistics*. Routledge.
- Bowers, F. (1960). *Theatre in the East: A Survey of Asian Dance and Drama*. Grove Press.
- Boxer Codex*. (1590). <http://www.dlib.indiana.edu/omeka/lilly/items/show/93>
- Brewer, C. (1999). Baylan, Asog, Transvestism, and Sodomy: Gender, Sexuality, and the Sacred in Early Colonial Pilippines. *Intersections: Gender, History and Culture in the Asian Context*, 2. <http://intersections.anu.edu.au/issue2/carolyn2.html>
- Brewer, C. (2001). *Holy Confrontation: Religion, Gender, and Sexuality in the Philippines, 1521-1685*. Institute of Women’s Studies, St. Scholastica’s College.
- Brewer, C. (2004). *Shamanism, Catholicism, and Gender Relations in Colonial Philippines, 1521-1685*. Ashgate Publishing, Comp.
- Buhay ni Martin Lutero: Dakilang Reformador*. (1917). American Bible Society at ng the Philippine Islands Sunday School Union.
- Burns, L. M. S. P. (2011). Your terno’s draggin’: Fashioning Filipino American performance. *Women & Performance: A Journal of Feminist Theory*, 21(2), 199-217. <https://doi.org/10.1080/0740770X.2011.607597>
- Butler, J. (1993). *Bodies That Matter: On the Discursive Limits of “Sex.”* Routledge.
- Butler, J. ([1990]1999). *Gender Trouble: Feminism and the Subversion of Identity*. (2nd ed.). Routledge.

- Calderon, S. G. (1915). *Diccionario Ingles-Español-Tagalog: con partes de la oracion y pronunciaciion figurada*. Libreria y Papeleria.
<https://quod.lib.umich.edu/p/philamer/AQJ5905.0001.001/255?rgn=full+text;view=image;q1=agitation>
- Camagay, Ma. L. T. (2013). Cádiz Constitution and its Repercussion in the Philippines. In *Reframing the Cádiz Constitution in Philippine History* (pp. 93–104). National Historical Commission of the Philippines.
- Cammaert, J. (2016). *Undesirable Practices: Women, Children, and the Politics of the Body in Northern Ghana, 1930-1972*. University of Nebraska Press.
- Cañete, R. R. (2012). *Sacrificial bodies: The Oblation and the political aesthetics of masculine representations in Philippine visual culture*. University of the Philippines Press.
- Cañete, R. R. (2014). *Masculinity, Media, and their Publics in the Philippines*. University of the Philippines Press.
- Cannell, F. (1999). *Power and Intimacy in the Christian Philippines*. Cambridge University Press.
- Carr, E. H. (1962). *What is History?* Knopf.
- Casaysayan nang Pasiong Mahal ni Jesucristong Panginoon Natin: Na Sucat Ipag-alab nang Puso nang Sinomang Babasa. Nilinis sa cautusan nang Excmo. at Ilmo. Sr. D. Fray Jose Segui. Arzobispo sa Maynila, nang M.R. Ex-provincial Fr. Manuel Grijalvo, sa orde.* (1891). Tipografia de Amigos del Pais.
- Chi, T. (2017). Plural not singular: homosexuality in Taiwanese literature of the 1960s. In Chiang, H & Y. Wang (Eds.), *Perverse Taiwan* (pp. 41-63). Routledge.
- Chirino, P. P. ([1604]1890). *Relacion de las Islas*. Imprenta de D. Esteban Balbas.
<https://archive.org/details/relaciondelasis00chirgoog/page/n8/mode/2up>
- Clemente, T. S. (2011). *Four essays on Chinese economic success in pre-hispanic and hispanic Philippines*. [Unpublished doctoral dissertation]. UP School of Economics.
- Clemente, T. S. (2015). Spanish Colonial Policy toward Chinese Merchants in Eighteenth-Century Philippines. In L. Yu-ju & M. Zelin (Eds.), *Merchant Communities in Asia, 1600-1980* (pp. 123–139). Pickering & Chatto, Ltd.
- Cockburn, C. (1985). *Machinery of Dominance: Women, Men and Technical Know-how*. Pluto Press.
- Cole, F.C. (1922). *The Tinguian: Social, Religious, and Economic Life of a Philippine Tribe*.
<https://www.gutenberg.org/files/12849/12849-h/12849-h.htm>
- Come Home, Mr. President! (1938, June). *Philippine Magazine*, 35(6), 279–280.
<https://quod.lib.umich.edu/p/philamer/acd5869.0035.001/275?q1=come+home%2C+mr.+president&view=image&size=100>
- Commonwealth Act No. 34, An Act To Provide For The Holding Of A Plebiscite On The Question Of Woman Suffrage (1936).
<https://thecorpusjuris.com/legislative/commonwealth-acts/ca-no-34.php>
- Conant, C. E. (1911). The RGH Law in Philippine Languages. *Journal of the American Oriental Society*, 31(1), 70–85. <https://doi.org/10.2307/3087491>
- Connell, R. W. (2007). Masculinities and Globalization. In R. Parker & P. Aggleton (Eds.), *Culture, Society and Sexuality: A Reader* (2nd ed., pp. 263–274). Routledge.
- Constantino, R. (1975). *The Philippines: A Past Revisited*. Tala Pub. Services.
- Cornelio, M. C. (1945, May 28). Sonahan. *Liwayway* [Microfilm]. MCF 6753-6756 (v.1 Apr 1945 - O 1946). Main Library: Media Services, University of the Philippines Diliman, Quezon City, The Philippines.
- Cruz, I. A., & Cruz, C. L. (2000). *Res Gestae: A Brief History of the Supreme Court from Arellano to Narvasa*. Rex Book Store.
- Cruz, J.A.T. (2014). Fashion Women (Interview with Patis Tesoro). *Business World*.
<https://www.bworldonline.com/content.php?section=Weekender&title=fashions->

women&id=91469

- Dalagang Maynila. (1946, 17 June). In *Liwayway* [Microfilm]. MCF 6753-6756 (v.1 Apr 19 - O 1946). Main Library: Media Services, University of the Philippines Diliman, Quezon City, The Philippines.
- Dalawang Dakilang Amerikano. (1907). *The Filipino Teacher*, 3(9).
<https://quod.lib.umich.edu/p/philamer/aqx2411.0003.009/33?q1=di+nabakla&view=image&size=100>
- Daluz, E. T. (1915). *Filipino-English Vocabulary: With practical example of Filipino and English grammars*.
- Dapanas, A. M., & Dazo, R. J. (Eds.). (2018). *Libulan: Binisayang Antolohiya sa Katitikang Queer*. Soline Publishing Company.
- David, J. (1990). *The National Pastime: Contemporary Philippine Cinema*. Anvil Publishing.
- Davis, L. (1989). *Revolutionary Struggle In The Philippines*. Palgrave Macmillan.
[https://books.google.com.ph/books?id=U02xCwAAQBAJ&pg=PA209&dq=Davis%2C%20L.%20\(1989\).%20Revolutionary%20Struggle%20In%20The%20Philippines.%20Palgrave%20Macmillan&pg=PA209#v=onepage&q=dagohoy&f=false](https://books.google.com.ph/books?id=U02xCwAAQBAJ&pg=PA209&dq=Davis%2C%20L.%20(1989).%20Revolutionary%20Struggle%20In%20The%20Philippines.%20Palgrave%20Macmillan&pg=PA209#v=onepage&q=dagohoy&f=false)
- Davis, N. Z. (1987). *Fiction in the Archives: Pardon Tales and Their Tellers in Sixteenth-century France*. Stanford University Press.
- de Chavez, J. C. (2008). The Brown Man's Burden: American Colonial Masculinity and the Problem of Resistance in Maximo Kalaw's "The Filipino Rebel." In *Philippine Studies: Have We Gone Beyond St. Louis?* (pp. 134–143). University of the Philippines Press.
- de Coria, J. (1872). *Nueva gramatica tagalog, tecnico-practica*. Imprenta de J. Antonio Garcia.
<https://quod.lib.umich.edu/p/philamer/AEG2107.0001.001/524?rgn=full+text;view=image>
- de la Costa, H. (1961). *The Jesuits in the Philippines, 1581-1768*. Harvard University Press.
- de la Merced, A. (1906). *El libro de la vida historia sagrada con santas relexiones y doctrinas morales para la vida Cristiana*. Libreria y Papeleria de J. Martinez.
<https://quod.lib.umich.edu/p/philamer/ADS4234.0001.001?view=toc>
- de San Antonio, J. F. (1906). The Native Peoples and their customs [From his *Cronicas*, 1738]. In E. H. Blair & J. A. Robertson (Eds.), *The Philippine Islands, 1493-1898* (Vol. 40). The Arthur H. Clark, Co. <https://quod.lib.umich.edu/p/philamer/afk2830.0001.040/351?page=root>
- de Veyra, L. (2013). *History Ep. 2: Bakla sa Katipunan*. TV 5 The Evening News.
https://www.youtube.com/watch?v=PHBBt8uS_o4
- Delphy, C. (1993). Rethinking sex and gender. *Women's Studies International Forum*, 16(1), 1–9.
[https://doi.org/10.1016/0277-5395\(93\)90076-L](https://doi.org/10.1016/0277-5395(93)90076-L)
- Derrida, J. (2016). *Of Grammatology*. John Hopkins University Press.
- Dominguez, L. A. (1958). Di-Lamang Salapi ang Balong ng Tuwa, Kundi Pag-ibig na Tapat at Dakila. *Filipinas: Magasing Tagapamansag Ng Katarungang Panlipunan.*, 6(26), 7, 29, 34–35.
<https://quod.lib.umich.edu/p/philamer/ahv6174.0001.001/191?view=image&size=100>
- Dyer, A. (2003). Seduction by Promise of Marriage: Law, Sex, and Culture in Seventeenth-Century Spain. *The Sixteenth Century Journal*, 34(2), 439–455. <https://doi.org/10.2307/20061417>
- El-Rouayheb, K. (2005). *Before Homosexuality in the Arab-Islamic World, 1500–1800*. The University of Chicago Press.
- E.O. No. 134: *Proclaiming the National Language of the Philippines Based on the "Tagalog" Language*. (1937).
<http://www.quezon.ph/wp-content/uploads/2007/05/mlq-speech-national-language-1.pdf>
- English, L. J. (1965). *Tagalog-English Dictionary*. Commonwealth of Australia.
- Estrera, E. G. (2017a). *The Lexical Etymology of Baklá* [Unpublished manuscript]
- Estrera, E. G. (2017b). *Dictionary Entries of Effeminate, Male Homosexual, & Hermaphrodite in Select*

Philippine Languages [Unpublished manuscript]

- Fajardo, K. B. (2011). *Filipino Crosscurrents: Oceanographies of Seafaring, Masculinities, and Globalization*. University of the Philippines Press.
- Fausto-Sterling, A. (2000). *Sexing the Body: Gender Politics and the Construction of Sexuality*. Basic Books.
- Feireal, M. V. de. (1918, October). Ang mga Hiwaga ng Inkisasyon sa Espanya. *Patnubay Ng Bayan*, 4(37).
<https://quod.lib.umich.edu/p/philamer/arh3937.0004.037/23?view=image&size=100>
- Flannery, K. P. (2013). *Loyalty, Disobedience, and the Myth of the Black Legend in the Philippines during the Seven Years War*.
<https://repositories.lib.utexas.edu/bitstream/handle/2152/26397/FLANNERY-MASTERSREPORT-2013.pdf?sequence=1>
- Fleras, J. ([1993]1997). Reclaiming Our Historic Rights: Gays and Lesbians in the Philippines. In M. Blasius & S. Phelan (Eds.), *We Are Everywhere: A Historical Sourcebook on Gay and Lesbian Politics* (pp. 823–832). Routledge.
- Florendo, A. (2000). *Ricky Reyes, Hair Majesty: Thirty Years of Inspiration*. Hairline International.
- Foucault, M. (1990). *The History of Sexuality: An Introduction* (Vol. 1). Vintage Books.
- Fraser, N. (2020). *Fortunes of Feminism: From State-Managed Capitalism to Neoliberal Crisis*. Verso.
- Garcia, J. N. C. (1997). Was Rizal Gay? In *Closet Queeries: Essays*. Anvil Publishing Inc.
- Garcia, J. N. C. (2000). Lolo Pulong. *Budhi: A Journal of Ideas and Culture*, 4(1), 169–183.
- Garcia, J. N. C. (2003). *Performing the Self: Occasional Prose*. University of the Philippines Press.
- Garcia, J. N. C. (2004). Male homosexuality in the Philippines: A short history. *International Institute for Asian Studies Newsletter*, 35, 13. https://iias.asia/sites/default/files/IIAS_NL35_13.pdf
- Garcia, J. N. C. (2008). *Philippine Gay Culture: binabae to bakla, silahis to MSM: the last 30 years*. University of the Philippines Press.
- Garcia, J. N. C. (2016). *Myth and Writing: Occasional Prose*. University of the Philippines Press.
- Garcia, J. N. C., & Remoto, D. (Eds.) (1994). *Ladlad: an anthology of Philippine gay writing*. Anvil Publishing Inc.
- Garcia, J.N.C. & Remoto, D. (Eds.) (1996). *Ladlad 2: An Anthology of Philippine Gay Writing*. Anvil Publishing Inc.
- Garcia, J.N.C. & Remoto, D. (Eds.) (2007). *Ladlad 3: An Anthology of Philippine Gay Writing*. Anvil Publishing Inc.
- Garcia, J.N.C. & Remoto, D. (Eds.) (2014). *The Best of Ladlad: An Anthology of Philippine Gay Writing*. Anvil Publishing Inc.
- Garvan, J. (1931). *The Manóbos of Mindanáó*. U.S. Government Print.
- Gottschalk, L. A. (1950), *Understanding History: A Primer of Historical Method*. Knopf.
- GR No. L-270. (1946, August 30). *RP vs. Restituto Bauden*. The LawPhil Project; Arellano Law Foundation. https://www.lawphil.net/judjuris/juri1946/aug1946/gr_1-270_1946.html
- Graham, S. (2002). Sex, Gender, and Priests in South Sulawesi, Indonesia. *The Newsletter*, 29. International Institute for Asian Studies.
https://web.archive.org/web/20110721074825/http://www.iias.nl/iiasn/29/IIASNL29_27.pdf
- Gramsci, A. (1999). *Selection from the Prison Notebooks of Antonio Gramsci*. ElecBook.
<http://abahlali.org/files/gramsci.pdf>
- Guerrero, A. (1970). *Philippine Society and Revolution*. Revolutionary School of Mao Tsetung Thought.
<https://www.patreon.com/posts/pdf-copy-of-and-18476987>
- Guerrero, R. M. (1983). *Readings in Philippine Cinema*. Experimental Cinema of the Philippines.
- Guillermo, R., Cajote, R. D., & Logronio, A. (2015). UP Diksiyunaryong Filipino: Sinonismong

- Walang Hangganan. *Daluyan: Journal Ng Wikang Filipino*, 2, 54–71.
- Guthrie, G. M., & Jacobs, P. J. (1966). *Child Rearing and Personality Development in the Philippines*. The Pennsylvania State University Press.
- Guzzoni, F. (1916). *Dahil sa Pag-ibig: Halaw sa “La hija del cardenal”* (trans. Gerardo Chanco, Ed.). P. Sayo Vda. De Soriano.
<https://quod.lib.umich.edu/p/philamer/ATE0208.0001.001?view=toc>
- Halberstam, J. (1998). *Female Masculinity*. Duke University Press.
- Halperin, D. M. (2002). *How to Do the History of Homosexuality*. The University of Chicago Press.
- Halstead, M. (1899). *Pictorial History of America’s New Possessions: The Isthmian Canals and the Problem of Expansion*. Butler & Alger.
<https://books.google.bf/books?id=c3JHgJbq7ikC&hl=fr&pg=PP1#v=onepage&q&cf=false>
- Hanna, J. L. (1988). *Dance, Sex, and Gender: Signs of Identity, Dominance, Defiance, and Desire*. The University of Chicago Press.
- Hart, D. V. (1967). Buhawi of the Bisayas: The Revitalization Process and Legend-making in the Philippines. In M. Zamora (Ed.), *Studies in Philippine Anthropology: Essays in Honor of H. Otley Beyer*. Alemar-Phoenix Press.
- Hart, D. V. (1968). Homosexuality and Transvestism in the Philippines: The Cebuan Filipino Bayot and Lakin-on. *Cross-Cultural Research*, 3(4), 211–248.
<https://doi.org/10.1177/106939716800300401>
- Helfield, R. (1990). Female Poisoners of the Nineteenth Century: A Study of Gender Bias in the Application of the Law. *Osgoode Hall Law Journal*, 28(1), 53–101.
<https://digitalcommons.osgoode.yorku.ca/cgi/viewcontent.cgi?referer=https://www.google.com/&httpsredir=1&article=1778&context=ohlj>
- Hernandez, A. V. (1969) *Mga Ibong Mandaragit*. International Graphic Service.
- Hernandez, J. F. & E. Abaya (1998). Salitang Bakla: Makapangyarihan? Mapagpalaya? *Wika at Pagpapalaya: Mga Papel ng Ikawalong Kongreso ng Linggwistiks sa Pilipinas*. University of the Philippines Press.
- Hevia Campomanes, J. (1930). *Lecciones de gramática hispano-tagala*. Tip. de la Universidad de Santo Tomas. <http://name.umdl.umich.edu/ACL3264.0001.001>
- Hitchens, C. (2004). *Blood, Class and Empire: The Enduring Anglo-American Relationship*. PublicAffairs.
- Holmquist, K. (2006). Shifting meanings, forgotten meanings: metaphor as a force for language change. *DELTA: Documentação de Estudos Em Lingüística Teórica e Aplicada*, 22, 95–107.
http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0102-44502006000300008&nrm=iso
- Ileto, R. C. ([1979]2016). *Pasyon and Revolution: Popular Movements in the Philippines, 1840-1910*. Ateneo de Manila University Press.
- Irvine, J. M. (2005). *Disorders of Desire: Sexuality and Gender in Modern American Sexology*. Temple University Press.
- Isa Ba Kayong Ulirang Maybahay? (1960, November 14). *Liwayway* [Microfilm]. MCF 10587 (Apr 1957 - N 1960). Main Library: Media Services, University of the Philippines Diliman, Quezon City, The Philippines.
- Jacobo, J. (2019). The Bakla, The Agi: Our Genders which are not one. *Periferias*, 1(3), 1–5.
<http://revistaperiferias.org/en/materia/the-bakla-the-agi-our-genders-which-are-not-one/>
- Jackson, P.A. (2007). An explosion of Thai identities: Global queering and re-imagining queer theory. In R. Parker & P. Aggleton (Eds.), *Culture, Society and Sexuality: A Reader* (2nd ed., pp. 341-357). Routledge.
- Javellana, R. B. (1984). The Sources of Gaspar Aquino de Belen’s Pasyon. *Philippine Studies: Historical and Ethnographic Viewpoints*, 32(3), 305–321.

- <http://www.philippinestudies.net/ojs/index.php/ps/article/view/3836>
- Javellana, R. B. (1990). Gaspar Aquino de Belen's Poetic Universe: A Key to his Metaphorical Theology. *Philippine Studies*, 38(1), 28–44. <http://www.jstor.org/stable/42633162>
- Javellana, R. B. (2017). *Weaving Cultures: The Invention of Colonial Art and Culture in the Philippines, 1565-1850*. Ateneo de Manila University Press.
- Johnson, J. M. (1995). "Beauty and Power: Identity, Cultural Transformation and Transgendering in the Southern Philippines." PhD diss., University College London. University College London. <https://discovery.ucl.ac.uk/id/eprint/1317530/1/244586.pdf>
- Jones, P. (2006). *Cleopatra: The Last Pharaoh*. Haus Publishing.
- Josef, J. (2020). Vernacular self-representation in Filipino gender identities: the Bontoc minamagkit. *South East Asia Research*, 28(4). <https://doi.org/10.1080/0967828X.2020.1858150>
- Kalaw, M. A. (1919). *A guide book on the Philippine question*. U.S. Congress. <https://quod.lib.umich.edu/p/philamer/afj2350.0001.001/41?page=root;rgn=full+text;size=100;view=image;q1=suffragette>
- Karlin, J.G. (2002). The Gender of Nationalism: Competing Masculinities in Meiji Japan. *Journal of Japanese Studies*, 28(1), 41-77. <http://www.jstor.org/stable/4126775>.
- Kasaysayan: The Story of the Filipino People*. 10 Vols. (1998). Reader's Digest Association.
- Katz, J. N. (2007). *The Invention of Heterosexuality*. University of Chicago Press.
- Kaye, D. (2012). Murther Most Foul: Poison as a Gendered Weapon in Shakespeare. *The Shakespeare Institute Review*, 1, 18–26. <http://www.shakesreview.com/issue-1.html>
- Kimuell-Gabriel, N. (2013). Ang Tundo sa Inskripsyon sa Binatbat na Tanso ng Laguna (900 MK-1588). In *Ang SAYSAY ng Inskriptiong Binatbat sa Tanso ng Laguna* (pp. 113–168). BAKAS.
- Kipling, R. ([1899]1929). The White Man's Burden: The United States & The Philippine Islands, 1899. In *Rudyard Kipling's Verse: Definitive Edition*. Doubleday. <http://historymatters.gmu.edu/d/5478/>
- Klein, R. D. (2006). Markova: Wartime Comfort Gay in the Philippines (Interview with Walter Dempster, Jr.). *Intersections: Gender, History and Culture in the Asian Context*2, 13. http://intersections.anu.edu.au/issue13/klein_interview.html
- Krishnaswamy, R. (1998). *Effeminism: The Economy of Colonial Desire*. University of Michigan Press.
- Labouchère, H. (1899, February). The Brown Man's Burden. *Literary Digest*. <http://www.swans.com/library/art8/xxx074.html>
- Lazaro, J. R. (1917). *Ang Patay na Nabuhay: Kasaysayang Tagalog*. Juan Fajardo. <https://quod.lib.umich.edu/p/philamer/ATK1579.0001.001?view=toc>
- Ligorio, S. A. M. de, & Prieto, G. (1878). *Maña pagninilay nilay sa pasiong mahal nang ating pañginoong Jesucristo quiniatha... na isinalin sa uicang tagalog nang isang religiosong Agustino*. Imprenta de los Amigos del País. <http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000069225&page=1>
- Lo, R. F. (2008, May 26). Ang brush, bow! *ABS-CBN News*. <https://news.abs-cbn.com/entertainment/05/26/08/ang-brush-bow>
- Loarca, M. de. ([1582]1903). Relacion de las Yslas Filipinas. In E. H. Blair & J. A. Robertson (Eds.), *The Philippine Islands, 1493-1803, vol.5—1582-1583* (pp. 34–187). The Arthur H. Clark, Co. <https://quod.lib.umich.edu/p/philamer/afk2830.0001.005/136?q1=blair&view=image&size=100>
- Lumbera, B. L. (1968). Assimilation and Synthesis (1700-1800): Tagalog Poetry in the Eighteenth Century. *Philippine Studies*, 16(4), 622–662. www.jstor.org/stable/42720522
- Mabayo, R. (2019, May 24). Considering History and Narratives as Spain and the Philippines Approach 500th Anniversary. *The Diplomat*. <https://thediplomat.com/2019/05/considering-history-and-narratives-as-spain-and-the->

philippines-approach-500th-anniversary/

- Mailhammer, R. (Ed.). *Lexical and Structural Etymology: Beyond Word Histories*. Walter de Gruyter, Inc.
- Malabanan, T. (1916). The Filipina Woman from the Public Schools. *The Philippine Review*, 1(3), 76–78.
- Malaco, O. H. Jr. (2015). *Bakla, bakla, paano ka ginawa?: (re)construction of the bakla; a study on the influence of labeling to the performativity of the bakla in the Philippines*. University of the Philippines Diliman.
- Malinowski, B. (1929). *The Sexual Life of Savages in Northwestern Melanesia*. [*La Vie Sexuelle des Sauvages du Nord-Ouest de la Mélanésie*] (trans. J. Jankelevitch, Ed.). Liveright.
- Mallari, F. (1989). The Spanish Navy in the Philippines, 1589-1787. *Philippine Studies*, 37(4), 412–439. www.jstor.org/stable/42633147
- Manalansan, M. F. (2006). *Global Divas: Filipino Gay Men in the Diaspora*. Ateneo de Manila University Press.
- Manalansan, M. F. (2015). Queer Worldings: The Messy Art of Being Global in Manila and New York. *Antipode*, 47(3). <https://doi.org/10.1111/anti.12061>
- Marcías, J. M. (1885). *Diccionario Cubano, Etimológico, Crítico, Razonado y Comprensivo*. Imprenta de C. Trowbridge.
<https://books.google.com.ph/books?id=nnROAQAAMAAJ&pg=PP8#v=onepage&q&f=false>
- May, R. E. (1980). John A. Quitman and His Slaves: Reconciling Slave Resistance with the Proslavery Defense. *The Journal of Southern History*, 46(4), 551-570.
<https://doi.org/10.2307/2207202>
- Mayo, A. v. (2004). *Food, Gender, and Space: A Sociological Approach for Analyzing the Urban Middle Class Filipino Sense of Interior Space*.
- McCoy, A. W. (1982). Baylan: Animist Religion and Philippine Peasant Ideology. *Philippine Quarterly of Culture and Society*, 10(3), 141–194. <https://www.jstor.org/stable/29791761>
- McFerson, H. M. (Ed.). (2011). *Mixed Blessing: The Impact of the American Colonial Experience on Politics and Society in the Philippines*. University of the Philippines Press.
- Medina, B. Jr. S. (1990). *Orosman at Zafira (ni Balagtas)*. De La Salle University Press.
<https://books.google.com.ph/books?id=-SwMAAAIAAJ&dq=inauthor:%22FranciscoBalagtas%22&focus=searchwithinvolume&q=Bakla&fbclid=IwAR1LXxMoxVIUpsTsCcLfzdFtqtBxQIsJ5GYLEUag8nlXu6sfWPiBDx9YHkQ>
- Medina, J. de. (1893). *Historia de los Sucesos de la Orden de N. Gran P. S. Agustín, de estas Islas Filipinas*. Tipo-Litografía de Chofré y Comp.
<https://bibliotecadigital.jcyl.es/i18n/consulta/registro.cmd?id=5080>
- Mendoza, V. R. (2016). *Metroimperial Intimacies: Fantasy, Racial-Sexual Governance, and the Philippines in U.S. Imperialism, 1899-1913*. University of the Philippines Press.
- Mga Bayang Makasalanang Iniuulat ng Kasaysayan—Nagkamit sila ng parusa sa Tadhana sapagkat sila’y Lumimot sa Diyos. (1924, October 31). *Liwayway* [Microfilm]. MCF 8342 (v.1-3 N-D 1922; JI-D 1923; Ja-N 1924). Main Library: Media Services, University of the Philippines Diliman, Quezon City, The Philippines.
- Mojares, R. (2006). *Brains of the Nation*. Ateneo de Manila University Press.
- Montemurro, M. A., & Zanette, D. H. (2016). Coherent oscillations in word-use data from 1700 to 2008. *Palgrave Communications*, 2(1). <https://doi.org/10.1057/palcomms.2016.84>
- Morga, A. de. (1609). *Sucesos de las islas Filipinas*. En casa de Geronymo Balli, por Cornelio Adriano Cesar. <https://archive.org/details/sucesosdelaisla00morg/page/n307/mode/2up/search/catalonas>
- Munson, E. L. (1901). *The Theory and Practice of Military Hygiene*. William Wood and Co.


- <https://archive.org/details/cu31924030750180/page/n6/mode/2up>
- Murray, S.O. (2000). *Homosexualities*. University of Chicago Press.
- Najmabadi, A. (2005). *Women with Mustaches and Men without Beards: Gender and sexual anxieties of Iranian modernity*. University of California Press.
- Nanda, S. (2007). The hijras of India: Cultural and individual dimensions of an institutionalized third gender role. In R. Parker & P. Aggleton (Eds.), *Culture, Society and Sexuality: A Reader* (2nd ed., pp. 237-249). Routledge.
- National Library (1915, March). *Monthly Bulletin*, 3(7). Bureau of Printing.
<https://quod.lib.umich.edu/p/philamer/aaf8881.0003.001/83?view=image&size=100>
- Natividad, M.D.F. & M.L. Tan (2017, November 8). HIV/AIDS in the Philippines: Living in Dangerous Times [PowerPoint slides]. 2017 HIV & AIDS Conference. Sutherland Theatre, Canberra, Australia.
<https://az659834.vo.msecnd.net/eventsairaeuprod/production-ashm-public/7618f573f5f24018a90948ef4dbc5d3f>
- Noceda, J. de, & Sanlucar, P. de. (1754). *Vocabulario de La Lengua Tagala*. Imprenta de la Compañía de Jesus, por D. Nicolas de la Cruz Bagay.
<https://books.google.com.ph/books?id=CkJMAAAAcAAJ&pg=PP5#v=onepage&q&f=false>
- Noceda, J. de, & Sanlucar, P. de. (1832). *Vocabulario de la lengua tagala* (2nd ed.). Imp. de Higinio Roldan. <http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000090131&page=1>
- Noceda, J. de, & Sanlucar, P. de. (1860). *Vocabulario de la lengua tagala: compuesto por varios religiosos doctos y graves*. Impr. De Ramirez y Giraudier.
https://books.google.com.ph/books?id=PTIOAAAIAAJ&printsec=frontcover&source=gb_s_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false
- Nolasco, J. (2019). Anthropology and Nation-Building in Post-War Philippines. *Asian Studies Journal*, 55, 156–163.
https://asj.upd.edu.ph/mediabox/archive/ASJ_55_2019/12_Anthropology_Nation_Building_Post_War_Philippines2.pdf
- Obituaries: The Reverend Stephan Hopkinson. (2004, August 26). *The Telegraph*.
- Ocampo, A. (2010). *Looking Back 2: Dirty Dancing*. Anvil Publishing.
- Ocampo, A. (2014, August 1). ‘Vocabulario de la Lengua Tagala.’ *Inquirer.Net*.
<https://opinion.inquirer.net/77034/vocabulario-de-la-lengua-tagala>
- Palanco, F. (2010). The Tagalog Revolts of 1745 According to Spanish Primary Sources. *Philippine Studies*, 58(1/2), 45–77. <http://www.jstor.org/stable/42632048>
- Panganiban, J. V. (1972). *Diksyunaryo-Tesouro Pilipino-Ingles*. Manlapaz Pub.
- de Paredes, J. & Fosman y Medina, G. (Eds.). (1681). *Recopilacion de Leyes de los Reynos de las Indias: Mandadas imprimir, y publicar por la Magestad Catolica del Rey Don Carlos II [4 vols.]*. Imprenta por Iulian de Paredes; grab. por Gregorio Fosman y Medina. <http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000013942&page=1>
- Paredes, O. (2013). *A Mountain of Difference: The Lumad in Early Colonial Mindanao*. Cornell Southeast Asia Program Publications.
- Pascual, C. J. (2016). *Pagpasok sa Eksena: Ang Sinehan sa Panitikan at Pag-aaral ng Piling Sinehan sa Recto*. University of the Philippines Press.
- Pastells, P.P. & W.E. Retana ([1667]1897). *Historia de Mindanao y Joló* por el P. Francisco Combés. (n.p.).
- Patajo-Legasto, P. (Ed.). (2008). *Philippine Studies: Have We Gone Beyond St. Louis?* University of the Philippines Diliman.
- PAZ PAPA: Well Known Manila Beauty Expert agrees with CAVALIERI of Paris on this 2-minute complexion treatment. (1929, August). *Philippine Magazine*, 26(1).

<https://quod.lib.umich.edu/p/philamer/ACD5869.0026.001/163?rgn=full+text;view=image>

- Peletz, M.G. (2009). *Gender Pluralism: Southeast Asia since early modern times*. Routledge.
- Pilapil, M. (1867). *Casaysayan nang mahal na pasion nang ating Pañgmong Jesucristo*. Imprenta del Colegio de Santo Tomás. <http://bdh.bne.es/bnearch/detalle/bdh0000122762>
- Pimentel, N. Jr. (1967, November 8). Kuwentong Kutsero: Homosexuality and suicide are acceptable means to curb such population explosion. *The Graphic*, 25.
- Pinpin, T. (1910). Librong pagaaralan nang mga Tagalog nang uicang Castilla (1610). In M. Artigas y Cuerva (Ed.), *La primera imprenta en Filipinas: Reseña histórica bio-bibliográfica con tres apéndices* (pp. 128–259). Tipo-Litografía Germania. <https://archive.org/details/apz3238.0001.001.umich.edu/page/171/mode/2up/search/librong>
- Plasencia, J. de. (1911). Customs of the Tagalogs [Los Costumbres de Los Tagalos]. In E. H. B. Blair & J. A. Robertson (Eds.), *The Philippine Islands, 1493-1803, vol. 7* (Vol. 40, pp. 173–196). The Arthur H. Clark Co. <https://quod.lib.umich.edu/cgi/t/text/pageviewer-idx?c=philamer;cc=philamer;q1=blair;op2=and;op3=and;rgn=works;rgnl=author;rgn2=title;rgn3=title;idno=AFK2830.0001.007;didno=AFK2830.0001.007;view=image;seq=00000177>
- Plehn, C. C. (1902). Taxation in the Philippines. II. *Political Science Quarterly*, 17(1), 125–148. <https://doi.org/10.2307/2140383>
- Pollard, T. (2005). *Drugs and Theater in Early Modern England*. Oxford University Press. <https://books.google.com.ph/books?id=OMU6Ifzeq6gC&lpg=PA75&dq=cleopatra'suseofpoison&pg=PA75#v=onepage&q=poison&f=false>
- Ponteñila, M. S. J. (1977). *An Ethnographic Study of the Overt Bayots in Dumaguete City*. Silliman University.
- Presto, A. C. (2019, June 22). Why the term “bakla” can be more closeting than liberating for some. *Rappler*. <https://www.rappler.com/voices/ispeak/bakla-coming-out-closet>
- Pretty, F. (1588). The Admirable and prosperous voyage of the Worshipfull Master Thomas Candish of Trimley in the County of Suffolk Esquire, into the South Sea, and from thence round about the circumference of the whole earth begun in the year of Our Lord 1586 and finished 1588. R. Hakluyt (1904). *The principal navigations, voyages, traffiques & discoveries of the English nation, made by sea or over-land to the remote and farthest distant quarters of the earth at any time within the compass of these 1600 yeeres* (Vol. 11). James MacLehose & Sons. <https://archive.org/details/principalnaviga1lhakl/page/328/mode/2up>
- Quintos, J. J. (2012). Sulyap sa Karanasan ng mga Asog: Isang Historical na Pag-aaral sa Karanasang Homoseksual sa Pilipinas. *Plaridel: A Philippine Journal of Communication, Media, and Society*, 9(2), 63–78. <http://www.plarideljournal.org/article/sulyap-sa-karanasan-ng-mga-asog-isang-historical-na-pag-aaral-sa-karanasang-homoseksual-sa-pilipinas/>
- Quirino, C. (1986). *La Salle, 1911-1986*. Filipinas Foundation, Inc. <https://books.google.com.ph/books?id=FblWAAAAMAAJ&q=Ramon+Valera&dq=Ramon+Valera&hl=en&sa=X&ved=2ahUKEwjZ8PPRi5TtAhVUJHIKHcWwCmwQ6AEwBnoECAIQAg>
- Rafael, V. L. (1990). Nationalism, Imagery, and the Filipino Intelligentsia in the Nineteenth Century. *Critical Inquiry*, 16(3), 591-611. <http://www.jstor.org/stable/1343641>
- Rafael, V. L. (2017). *Contracting colonialism: translation and Christian conversion in Tagalog society under early Spanish rule*. Ateneo de Manila University Press.
- Raquizza, A. (1983). Bakla, Do They Have a Chance? *Diliman Review*, 31(5), 35–37.
- Recopilación de leyes de los Reynos de las Indias*. (1774). Imprenta de Don Bartholome Ulloa. <https://archive.org/details/recopilacindel04unseguat/page/n11/mode/2up>

- Remoto, D. (2008). *Rampa: Mga Sanaysay*. Anvil Publishing Inc.
- Reyes, R. A. G. (2009). *Love, Passion, and Patriotism: Sexuality and the Philippine Propaganda Movement, 1882-1892*. Quezon City: Ateneo De Manila University Press. Ateneo de Manila University Press.
- Reyes, R.A.G. & W.G. Clarence-Smith (2012). *Sexual Diversity in Asia, c. 600–1950*. Routledge.
- Reyes, R. A. G. (2021). Sodomy in Seventeenth-century Manila: The Luck of a Mandarin from Taiwan. In M. Blasius & R. T. Chu (Eds.), *More Tomboy, More Bakla Than We Think: Insights into Sexual and Gender Diversity in Philippine Culture, History, and Politics* (pp. 151-167). Vibal Foundation, Inc.
- Richardson, J. (2013). *Light of Liberty: Documents and Studies on the Katipunan, 1892-1897*. Ateneo de Manila University Press.
- Richardson, La. A. (2018). Writing: A Method of Inquiry. In *The SAGE Handbook of Qualitative Research* (5th Ed.). SAGE Publications, Inc.
- Ripalda, J. de, & Amézquita, L. de (O. S. A.). (1872). *Catecismo na quina papalamnan nag mga pañgadyi at maicling casaysayan na dapat pag aralan nang tauong cristiano*. Imprenta de Bruno González Moras.
<http://bdh.bne.es/bnearch/CompleteSearch.do?field=todos&text=luis+de+amezquita&showYearItems=&exact=on&textH=&advanced=false&completeText=&pageSize=1&pageSizeAbrv=30&pageNumber=3>
- Rivera, J. M. (1920). *Cinematografo...!: Dulang Tagalog na may isang yugto at dalawang Kuwadro*. Imp. Ilagan y Cia. <https://quod.lib.umich.edu/p/philamer/ATK5538.0001.001?view=toc>
- Rizal, J. (1991). *Rizal, J ([1890] 1991), Antonio de Morga's Sucesos de las Islas Filipinas. Obra publicada en Mejico el ano de 1609, nuevamente sacada a luz y anotada por Jose Rizal, y precedida de un prologo del Prof. Fernando Blumentritt*. National Historical Institute.
- Roces, M. (2013). Dress, Status, and Identity in the Philippines: Pineapple Fiber Cloth and Ilustrado Fashion. *Fashion Theory*, 17(3), 341–372.
<https://doi.org/10.2752/175174113X13597248661828>
- Rodriguez, R. B. (2003). *Paglulugar ng personang bakla sa mga kwento ni Honorio Bartolome De Dios sa kasaysayan ng maikling kwento sa Filipino*. University of the Philippines Diliman.
- Routledge, D. (1975). The History of the Philippine Islands in the Late Eighteenth Century: Problems and Prospects. *Philippine Studies*, 23(1/2), 36–52. www.jstor.org/stable/42635033
- Routledge, D. (1979). *Diego Silang and the Origins of Philippine Nationalism*. Philippine Center for Advanced Studies, University of the Philippines System.
- Salazar, Z. A. (1999). *Ang Babaylan sa Kasaysayan ng Pilipinas*. Palimbagan ng Lahi.
- Salazar, Z. A. (2004). *Kasaysayan ng Pilipinas: Bagong Balangkas*. BAKAS.
- San Agustin, G. de. (1787a). *Compendio de la lengua tagala*. Imprenta de Nuestra Señora de Loreto del pueblo de Sampaloc. <http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000112265&page=1>
- San Agustin, G. de. (1787b). *Confesionario Copioso en Lengua Española y Tagala, Para Direccion de los Confesores, y Instruccion de los Penitentes*. Convento de Nuestra Señora de Loreto.
- San Antonio, J. F. de. (1738). *Cronicas de la apostolica Provincia de S. Gregorio de Religiosos Descalzos de N.S.P.S. Francisco en las Islas Philipinas, China, Japon, &c*. Impresa en la imprenta del vso de la propia provincia, sita en el Convento de N[uest]ra. Señora de Loreto del Pueblo de Sampaloc, extra-muros de la ciudad de Manila: por Fr. Juan del Sotillo.
<https://archive.org/details/chronicasdelaapo00sana/page/156/mode/2up>
- San Buenaventura, P. de. (1613). *Vocabulario de la Lengua Tagala*. La Noble Villa de Pila por Tomas Pinpin y Domingo Loag. <http://sb.tagalogstudies.org/>
- Santamaria, M. (2014). From Sangbai to Sangbaian Pangigalan: Tracing the Evolution of the Contemporary Sama-Bajau Song-Dance Tradition. *Philippine Social Sciences Review*, 66(2), 1–25. <https://www.journals.upd.edu.ph/index.php/pssr/article/view/4524>
- Santos, B. N. (1932). Recollections of a Tondo Childhood. *Philippine Magazine*, 29(1), 150–151.

- <https://quod.lib.umich.edu/p/philamer/ACD5869.0029.001/164?rgn=full+text;view=image;q1=bienvenido+n.+santos>
- Santos, B. N. (1993). *Memory's Fiction: A Personal History*. New Day Publishers.
- Santos, L. K. (1959). *Banaag at Sikat: Kathambuhay na Akdá*. Manlapaze Publishing Company. <https://quod.lib.umich.edu/p/philamer/afu9049.0001.001/9?page=root;rgn=full+text;size=100;view=image;q1=banaag+at+sikat>
- Schlegel, S. A. (2003). *Wisdom from a Rain Forest: The Spiritual Journey of an Anthropologist*. University of Georgia Press.
- Schumacher, J. N. (2009). *The Propaganda Movement, 1880-1895: The Creation of a Filipino Consciousness, The Making of the Revolution*. Ateneo de Manila University Press.
- Sechrest, L., & Flores, L. (1969). Homosexuality in the Philippines and the United States: The Handwriting on the Wall. *The Journal of Social Psychology*, 79(1), 12–33. <https://doi.org/10.1080/00224545.1969.9922380>
- Serrano Laktaw, P. (1909). *Estudios gramaticales sobre la lengua Tagálog*. Impr. de Juan Fajardo. <https://quod.lib.umich.edu/cgi/t/text/text-idx?c=philamer;idno=ABR1013.0001.001>
- Serrano-Laktaw, P. (1889). *Diccionario Hispano-Tagalog*. Estab. Tipografico La Opinion.
- Serrano-Laktaw, P. (1914). *Diccionario Tagalog-Hispano*.
- Serrano, R. (1872). *Nuevo Diccionario Manual Español-Tagalo*. Establecimiento tipográfico “Ciudad Condal.” <http://bdh.bne.es/bnesearch/detalle/bdh0000144582>
- Sevilla, J. (1922). *Mga Dakilang Pilipino: O Ang Kaibigan ng mga Nagaaral*. Limbagan nina Sevilla at mga kapatid at Kn. <https://quod.lib.umich.edu/p/philamer/APZ7297.0001.001?rgn=main;view=toc>
- Smit, P. B. (2020). Masculinity and the ‘Holy Child’ of the Birhen sa Balintawak. *Religion and Gender*, 10(1), 76–96. <https://doi.org/10.1163/18785417-01001010>
- Sobrinio, F. (1721). *Diccionario [sic] nuevo de las lenguas, española y francesa*. En casa de Francisco Foppens, mercader de libros. <http://bdh.bne.es/bnesearch/detalle/bdh0000014570>
- Sobritchea, C. I. (1990). American Colonial Education and Its Impact on the Status of Filipino Women. *Asian Studies Journal*, 28, 70–91. <https://www.asj.upd.edu.ph/mediabox/archive/ASJ-28-1990/sobritchea.pdf>
- Sommer, M.H. (2000). *Sex, Law, and Society in Late Imperial China*. Stanford University Press.
- Souza, G. B., & Turley, J. S. (2016). *The Boxer Codex: Transcription and translation of an illustrated late sixteenth-century Spanish manuscript concerning the geography, ethnography and history of the Pacific, South-East Asia and East Asia*. BRILL. https://books.google.com.ph/books?id=_W7sCgAAQBAJ&printsec=frontcover&dq=The+Boxer+Codex:+Transcription+and+Translation+of+an+Illustrated+Late+Sixteenth-century&hl=en&sa=X&ved=2ahUKEwj9Nv-rZHuAhUDXn0KHWQPDtAQ6wEwAHoECAAQAQ#v=onepage&q=bayoguin&f=false
- Soyer, F. (2012). *Ambiguous Gender in Early Modern Spain and Portugal: Inquisitors, Doctors and the Transgression of Gender Norms*. Brill.
- Sta. Ana, A. (2015). *He's Dating the Transgender*. Anvil Publishing Inc.
- Stern, J. (2020). *Visibility of trans people even more important under Covid-19*. Outright Action International. <https://outrightinternational.org/content/visibility-trans-people-even-more-important-under-covid-19-0>
- Stewart, K. R. (1937). The Yami of Botel Tobago. *Philippine Magazine*, 34(1), 304–306, 322–325.
- Stoler, A. L. (2010). *Carnal Knowledge and Imperial Power: Race and the Intimate in Colonial Rule*. University of California Press.
- Stoler, A. L. (2016). *Duress: Imperial Durabilities in Our Times*. Duke University Press.

- Stryker, S. (2009). We Who Are Sexy: Christine Jorgensen's transsexual whiteness in the postcolonial Philippines. *Social Semiotics*, 19(1), 79–91.
<https://doi.org/10.1080/10350330802655551>
- Suarez, K. (2017). *Sakit o Sala?: The (Post)Colonial Medicalization of the Filipino Homosexual (1916-1976)* [Central European University]. http://www.etd.ceu.edu/2017/suarez_maria.pdf
- Sumayao, R. P., & Jacobo, J. (Eds.). (2019). *BKL/Bikol Bakla*. Naga Goldprint Inc.
- Tadiar, N. X. M. (2004). *Fantasy-Production: Sexual economies and other Philippine consequences for the New World Order*. Ateneo de Manila University Press.
- Tadiar, N. X. M. (2009). *Things Fall Away: Philippine Historical Experience and the Makings of Globalization*. University of the Philippines Press.
- Tan, M. L. (1994). Sickness and sin: medical and religious stigmatization of homosexuality in the Philippines. In J.N.C. Garcia & D. Remoto, (Eds.). *Ladlad: An Anthology of Philippine Gay Writing* (1st ed., pp. 202–222). Anvil Publishing Inc.
- Tan, M. L. (1995). From bakla to gay: shifting gender identities and sexual behaviors in the Philippines. In R. G. Parker & J. H. Gagnon (Eds.), *Conceiving Sexuality: Approaches to Sex Research in a Postmodern World*. Routledge.
- The 1899 Malolos Constitution*. (1899). <https://www.officialgazette.gov.ph/constitutions/the-1899-malolos-constitution/>
- The 1943 Constitution*. (1943). <https://www.officialgazette.gov.ph/constitutions/the-1943-constitution/>
- The 1973 Constitution of the Republic of the Philippines*. (1973).
<https://www.officialgazette.gov.ph/constitutions/1973-constitution-of-the-republic-of-the-philippines-2/>
- The 1987 Constitution of the Republic of the Philippines*. (1987).
<https://www.officialgazette.gov.ph/constitutions/the-1987-constitution-of-the-republic-of-the-philippines/the-1987-constitution-of-the-republic-of-the-philippines-article-xiv/>
- Toledo, J. L. C. (2018). *Pagbabakla: Mga talang-gunitá*. University of the Philippines Diliman.
- Tolentino, R. B. (1996). *Articulations of the nation space: Cinema, cultural politics and transnationalism in the Philippines*. <http://digitallibrary.usc.edu/cdm/ref/collection/p15799coll17/id/248379>
- Tolentino, R. B. (2009). Macho Dancing, the Feminization of Labor, and Neoliberalism in the Philippines. *TDR/The Drama Review*, 53(2), 77–89.
<https://doi.org/10.1162/dram.2009.53.2.77>
- Torres, C. E. (2010). *The Americanization of Manila 1898-1921*. University of the Philippines Press.
- Torres, F. L. M. (2018). *Modernizing the Bayot: The Bayot in the Prewar American Period*. 1–31.
- Totanes, S. de. (1745). *Arte de la lengua tagala, y manual tagalog, para la administracion de los santos sacramentos*. Impreso en la Imprenta del vso de dicha santa provincia, sita en el Convento de Nra. Señora de Loreto en el Pueblo de Sâpaloc extra-muros de la ciudad de Manila.
<https://archive.org/details/artedelenguata00tota/page/152/mode/2up/search/calibugan>
- Tracy, S., & Trethewey, A. (2006). Fracturing the Real-Self  Fake-Self Dichotomy: Moving Toward “Crystallized” Organizational Discourses and Identities. *Communication Theory*, 15, 168–195. <https://doi.org/10.1111/j.1468-2885.2005.tb00331.x>
- Twain, M. (1901). To the Person Sitting in Darkness. *The North American Review*, 172(531), 161–176.
<http://www.jstor.org/stable/25105120>
- USAID, & UNDP. (2014). Being LGBT in Asia: The Philippines Country report. A Participatory Review and Analysis of the Legal and Social Environment for Lesbian, Gay, Bisexual and Transgender (LGBT) Persons and Civil Society.
https://pdf.usaid.gov/pdf_docs/PBAAA888.pdf

- Verstraelen, E. (1960). An Essay Towards A Historical Description of Tagalog and Cebuano Bisaya. *Philippine Studies: Historical and Ethnographic Viewpoints*, 8(3), 491–514.
<http://www.philippinestudies.net/ojs/index.php/ps/article/view/2982>
- Villacastín, T. de, & Aquino de Belén, G. (1846). *Pasiong Mahal ni Jesucristong Panginoon Natin: Ang may catha sa uicang castila ang M. R. P. Tomás de Villacastín, sa mahal na compañía ni Jesus; at isinalin sa uicang tagalog ni D. Gaspar Aquino de Belen (1704)*. Imprenta de los Amigos del País, a cargo de Feliciano Calvo. <http://bdh.bne.es/bnesearch/detalle/bdh0000074182>
- Villanueva de Kalaw, P. (1917). The Filipino Woman in the Past and in the Present [La Mujer Filipina en el Pasado y en el Presente]. *The Philippine Review*, 2(12), 32–36.
- Villareal, C. D., Tope, L. R. R., & Jurilla, P. M. B. (2002). *Ruptures and Departures: Languages and Cultures in Southeast Asia*. Department of English and Comparative Literature, College of Arts and Letters, University of the Philippines.
- Weatherall, A. (2002). *Gender, Language, and Discourse*. Routledge.
- Weitz, R., & Bryant, K. (1997). The portrayal of homosexuality in abnormal psychology and sociology of deviance textbooks. *Deviant Behavior*, 18(1), 27–46.
<https://doi.org/10.1080/01639625.1997.9968042>
- Williams, R. (2015). *Keywords: A Vocabulary of Culture and Society*. Oxford University Press.
- Woods, D. L. (2017). *The Myth of the Barangay and Other Silenced Histories*. University of the Philippines Press.
- Zwilling, L. (1992). Homosexuality as Seen in Indian Buddhist Texts. In J. I. Cabezón (Ed.), *Buddhism, Sexuality and Gender*, (pp. 203-214). State University of New York Press.